

# 委辦譯本（代表譯本）

展品中有三本委辦譯本

舊約全書 / 新約全書（共四）  
委辦譯本

(Delegates version) 1855 年  
江蘇松江上海墨海書館印

新約全書 委辦譯本  
(Delegates version)  
咸豐伍年鐫 1855 年  
香港英華書院印刷

新約全書  
委辦譯本 (Delegates version)  
咸豐壬子年鐫 1852 年  
江蘇松江上海墨海書館印

咸豐壬子年

新約全書

江蘇松江上海墨海書館印

THE  
NEW TESTAMENT IN CHINESE,

TRANSLATED BY THE

COMMITTEE OF DELEGATES,

*Appointed by the Protestant Missionaries in China*

*for that purpose :*

PRINTED AT THE EXPENSE OF THE

BRITISH AND FOREIGN BIBLE SOCIETY,

THE TEXT,

EXCLUSIVE OF THE WORDS FOR REPRESENTING THEOS & PNEUMA,

BEING SUPERVISED BY THE

COMMITTEE OF DELEGATES ;

*The blanks left by them for these words being filled in by the*

*Shanghai Corresponding Committee*

*of the*

BRITISH AND FOREIGN BIBLE SOCIETY.

---

LONDON MISSIONARY SOCIETY'S PRESS.

SHANGHAE,

1852.

nominations,  
to considera-  
It was then  
be assigned  
d at the five  
w Testament  
ld select one  
egates for the

et at Shang-

ary Board.  
ary Board.

of Commis-

proper word  
writing until  
divided, and  
cute the work  
ranslated.  
don Mission-  
ingpo station,

Rev. Messrs.  
ary Society;

t 1st, 1850.

nd the Rev.  
l. Rev. Dr.  
ssed unani-

言。是書之用神字，指無形迹者而  
帝，余而外不可別有上帝。  
十誠之一曰，我耶和華爾之上  
是書之泛用此稱，正以闢其妄  
尊之名，稱凡所祭祀崇奉者，故  
無上，所當拜跪惟此，有人以至  
宰民物而言，其名耶和華，崇高  
是書之稱上帝，指創造天地，主

立於外，欲見爾。耶穌謂衆曰：吾母及兄弟，乃聽上帝道而行之者也。○一日，耶穌偕門徒登舟，曰：我儕且渡湖，舟遂行。時耶穌寤，湖中颶風驟，舟中水滿，危甚。門徒醒之，曰：夫子夫子，我儕亡矣。耶穌起，斥風浪，即止而平息矣。謂門徒曰：爾之信我安在？衆訝相告曰：是何人也。命風與水亦順之。

舟行至加大拉地，與加利利相對。耶穌登岸，有人出城迎之，乃久爲諸鬼所憑，不衣衣，不處室，而居塚者。見耶穌，俯伏大呼曰：至高上帝子耶穌，我與爾何與？求爾莫苦我。蓋耶穌曾命邪神出是人，此神強取之已久。雖繫以鐵索，械以桎梏，即斷械繫之具，爲鬼逐，諸野耶。耶穌問曰：爾何名？曰：當以鬼入人之者多也。遂求耶穌勿令入暗府，其地有群豕食於山。鬼求耶穌許入豕，許之。鬼離人入豕，其羣突落山坡，溺於湖。牧者見之，奔告邑村。衆出欲觀，就耶穌。見先患鬼之人，衣衣自若，依耶穌足下。衆懼見者，以患鬼如何得救告之。加大拉四方之眾，求耶穌離之。大驚故也。耶穌登舟而反，先患鬼之人，求偕耶穌。耶穌使之去，曰：可歸。以上帝爲爾所爲者告人，其人遂往通邑言耶穌爲己所爲之事。

爾謂我乎？耶穌曰：有爾我者，我覺身有異能，顯出婦知不能隱，戰慄而至。爾伏耶穌當衆前，告以捐之之故，與如何立愈。耶穌曰：女，心安。爾信愈爾，安然以歸。言時，有自宰會堂者之家來，曰：爾女亡矣，勿勞師焉。耶穌聞之，曰：勿懼，惟信則女得救。入室，於彼得雅各、約翰及女之父母而外，不許他人入。衆哭而哀。耶穌曰：勿哭，女非死，豎耳衆知其已死，嗚之。耶穌遣衆出，執女手，呼曰：女子起。其神復，即起。耶穌命子之食，父母驚駭。耶穌命勿以所行告人。

爾隨耶穌召十二門徒，賜糧以餬鬼。醫病遺之，傳上帝國之道。醫有病者，曰：勿携資斧，勿杖，勿袋，勿糧，勿金，勿二衣。入室，居於斯。去亦於斯。有不接爾者，去邑時，拂去足塵，以爲衆証。門徒出，遍行於鄉。在傳福音地。醫○分封之君希律聞耶穌所行，則躊躇焉。以有言約翰復生，有言以利亞，見有言古先知一人復生者。希律曰：約翰我已斬之矣。今又聞此果何人歟？遂欲見之。○使徒歸，以所行復耶穌。耶穌率之潛退，適伯賽田野。衆知而隨之。耶穌接衆，與言上帝國。凡當醫者，醫之日甫，十二門徒就曰：我儕在此曠野，請散衆，周往鄉村，投宿。覓食。耶穌曰：爾子之食可也。曰：我儕惟有五餅二魚，不往市食，何以與衆？蓋其人約有五子。耶穌謂門徒曰：便衆列坐，每列五十門徒。如其言，便衆坐。耶穌取五餅二魚，仰天祝而擘之。子門徒使陳於衆，皆食而飽，拾其餘屑，十二筐。耶穌燕居祈禱，門徒偕之。耶穌問曰：衆言我爲誰對曰：有言施洗約翰，有言以利亞，有言古先知一人復生。耶穌曰：爾曹言我爲誰。

《南京條約》使在通商地區宣教合法化，為新教傳播開闢了新局面，英美宣教士再次感到翻譯聖經的重要性和必要性。1843年8月，由英國倫敦會、美國公理會、美國浸禮會、馬禮遜教育會的代表組成“委辦譯本委員會”，重新翻譯聖經。委員會由麥都思、文惠廉、裨治文、施敦力、婁理華、克陞存、理雅各、美魏茶（米憐之子）等12人組成。在翻譯過程中，譯者們對用“上帝”還是用“神”各執己見，結果美國聖經公會採用“神”，英國聖經公會採用“上帝”，兩種版本都於1852年印行。因意見分歧，倫敦會的麥都思、施敦力、米憐等人中途退出委員會，自行修訂《舊約》，於1853年完成。次年，該《舊約》譯本與委員會所譯《新約》以《代表譯本聖經》為書名合訂出版，史稱“代表譯本”，亦稱“委辦譯本”。

委辦譯本又稱代表譯本，由委辦譯本委員會以文言文（深文理）翻譯，成員包括裨治文（Elijah Coleman Bridgman）、克陞存（Michael Simpson Culbertson）、文惠廉（William Jones Boone）、盧維（Walter Macon Lowrie）、施敦力（John Stronach）、理雅各（James Legge）、麥都思（Walter Henry Medhurst）及米憐（William Milne）之子美魏茶（William Charles Milne）、高德（Josiah T. Goddard）、羅爾悌（Edward C. Lord）、迪因修（William Dean）等人；另由中國人王韜潤筆。

委辦譯本委員會於 1843 年 8 月在香港成立，由英國倫敦會、美國公理會、美國浸禮會、馬禮遜教育會的代表組成。後來各會員對“God”（「神」或「上帝」）和“baptism”（「浸」或「洗」）的翻譯問題爭論不休。由於有所爭論，浸禮會首先退出委辦譯本委員會，接著公理會也退出。留下的麥都思和理雅各根據 Textus Receptus 由希臘文譯成中文，在 1852 年出版新約全書，美國聖經公會 (American Bible Society) 採用「神」，英國及海外聖經公會 (British and Foreign Bible Society, 前稱大英聖書公會) 採用「上帝」，兩種版本都於同年印行。

之後，倫敦會的麥都思、施敦力、米憐等人中途退出委員會，自行翻譯舊約，於 1853 年完成。1854 年，該舊約全書與委員會所譯的新約全書合訂，由英國及海外聖經公會出版，史稱「委辦譯本」或「代表譯本」。

1854 年，麥都思、施敦力以南京官話（白話文）改寫文言「委辦譯本」的新約全書，是中國第一本白話文譯本，史稱「麥都思、施敦力譯本」或「南京官話譯本」，於 1857 年出版。

另外，裨治文、克陸存和文惠廉退出委辦會後，自行以文言文（深文理）翻譯新舊約全書，由美國聖經公會出版，新約在 1859 出版，舊約在 1862 年出版（另有說 1863 年）。